Metodología de la traducción directa del inglés al español

Materiales didácticos para traducción general y especializada



Mariana Orozco Jutorán

TERCERA EDICIÓN (revisada y aumentada)

EDITORIAL COMARES



Mariana Orozco Jutorán

Metodología de la traducción directa del inglés al español

Materiales didácticos para traducción general y especializada

TERCERA EDICIÓN

Granada, 2016

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

Directores académicos de la colección: EMILIO ORTEGA ARIONILLA PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada MARIA JOAO MARCALO Universidade de Évora

MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada - Haute Bretagne

Francisco J. García Marcos Universidad de Almería Arlette Véglia Universidad Autónoma de Madrid CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante

JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada GERD WOTJAK Universidad de Leipzig

JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles Francisco Matte Bon LUSPIO, Roma LORENZO BLINI LUSPIO, Roma JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba ANABEL BORIA ALBÍ Universitat laume I de Castellón FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería

ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada Mercedes Vella Ramírez Universidad de Córdoba HELENA LOZANO Università di Trieste ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: eortega@uma.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Ilustración de portada: Foto de Oliver Raupach, licencia Creative Commons 2.5

3.ª edición

© Mariana Orozco Jutorán

Editorial Comares, S.L. Polígono Juncaril C/ Baza, parcela 208 18220 Albolote (Granada)

Tlf.: 958 465 382

http://www.editorialcomares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com https://www.facebook.com/Comares • https://twitter.com/comareseditor

ISBN: 978-84-9045-431-2 • Depósito legal: Gr. 890/2016

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES



Índice de unidades didácticas

Ι.	Antes de empezar, evaluación diagnostica	5 8
2.	La traducción es comunicación	13
	Reflexión: «La traducción es un acto de comunicación y un proceso mental»	20
	Texto para traducir 2: How do I become a translator?	24
3.	La equivalencia	25
	Reflexión: «El contexto, el registro, el tono o los conocimientos "pasivos"»	27
	Texto para traducir 3: Mouse or rat? Translation as negotiation	29
	Texto para traducir 4: Using art in emergencies	31
	Texto para traducir 5: L.S. Legal Centre	32
	Texto para traducir 6: How we find meaning	33
4.	Los mecanismos de coherencia y cohesión	35
	Reflexión: «La unidad de traducción»	35
	Texto para traducir 7: Proposals for restructuring Kuwait	45
	Texto para traducir 8: Simple Epithelia	47
	Texto para traducir 9: Obituary, Lady Glendenvon	48
	Texto para traducir 10: Hillary Clinton presidential campaign, 2016	52
5.	El proceso de traducción	55
	Reflexión: «Por dónde empezar a traducir»	56
	Texto para traducir 11: An unacceptable weapon	64
	Texto para traducir 12: Lovely hotel	66
	Texto para traducir 13: Human migration	67
	Texto para traducir 14: The young Hitler I knew	69

METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN DIRECTA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL

6.	FUENTES DE DOCUMENTACIÓN	73 73 91 92 93 95
7.	Estrategias de comprensión Reflexión: «La importancia de la fase de comprensión» Texto para analizar: Una educación para la transformación personal y social Texto para traducción sintética 1: Back to (the wrong) school Texto para traducción sintética 2: Review of Ken Robinson's 'Changing Education Paradigms'.	101 101 103 113
8.	DIFERENCIAS LÉXICAS Y MORFOLÓGICAS ENTRE EL INGLÉS Y EL ESPAÑOL Reflexión: «Los sistemas de coordinación de tiempos verbales» Texto para traducir 19: Intention movements Texto para traducir 20: Test. Texto para traducir 21: Police hunt 'Caliph of Cologne' Texto para traducir 22: Letter of recommendation.	123 130 134 135 136 137
9.	La Naturalidad en la lengua de llegada	139 139 153 154 157
10.	EL MÉTODO Y LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	159 159 167 170
11.	Las diferencias culturales	171 171 177 178 179
12.	La Profesión del Traductor. Reflexión: «Los traductores y las nuevas tecnologías». Texto para traducir 31: Grad student etiquette Texto para traducir 32: Facebook Texto para traducir 33: Grad Student Work Output Texto para traducir 34: Tutankhamun, The Last Pharaoh Texto para traducir 35: Giggle Rap	181 181 193 193 194 195

ÍNDICE DE UNIDADES DIDÁCTICAS

13.	Revisión de traducciones	199 199
	Traducción para revisar 1: Turismo fluvial	202
	Traducción para revisar 2: Alberta: lo mejor del Oeste	210
	Traducción para revisar 3: Marco digital	212
	Traducción para revisar 4: Los orígenes del lino	215
	Traducción para revisar 5: Diálogos	216
	Traducción para revisar 6: Tutankhamón, el último faraón	217
14.	Introducción a la traducción especializada: el proceso	221
	Reflexión: «El proceso de traducción de un texto especializado»	221
	microbial Resistance	228
15.	Introducción a la traducción especializada: el plan de documentación	231
	Reflexión: «Las necesidades de documentación del traductor especializado»	231
	Texto especializado 2: Uruguay Round Agreement	239
16.		
	ESPECIALIZADOS	245
	Reflexión: «El método y las técnicas de traducción especializadas»	245 257
	Texto especializado 4: Flyn Allergy tablets leaflet	257
	Texto especializado 4: <i>Flyn Anergy</i> tablets leanet	263
	Texto especializado 6: An Introduction to the Network of European Technocrats	267
	Texto especializado 7: Statement of financial position	272
	Texto especializado 8: Equities review	275
	Texto especializado 9: Insurance plan	277
	Texto especializado 10: Enrolment form	279
	Texto especializado 11: General Contract for Services	284
	Texto especializado 12: Articles of Incorporation	286
17.	Para acabar, autoevaluación.	289
Apén	ndice: Pautas para trabajar las traducciones en clase	295
	ducción general	295
	ducción especializada	296
	luación	301

colección:

INTERLINGUA

105

Dirigida por:

Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

Este manual práctico ofrece materiales didácticos para las diferentes asignaturas de traducción general y especializada del inglés al español del actual Grado en Traducción y sigue la metodología propuesta por las directrices del Espacio Europeo de Educación Superior. Está estructurado en 17 unidades didácticas que abarcan todo el proceso de traducción general y especializada y tratan temas como el método de traducción, el mercado laboral, los recursos de documentación del traductor, las técnicas de traducción de la terminología especializada o la labor de revisión de textos. Incluye más de 45 textos para traducir, de diferente nivel de dificultad, longitud y especialización, textos para revisar, 65 ejercicios para llevar a cabo en el aula y fuera de ella y 15 reflexiones sobre la práctica de la traducción directa del inglés al español, con el fin de que cada docente pueda elegir los más apropiados para cada situación de enseñanza-aprendizaje concreta. La tercera edición incluye más textos y ejercicios y aumenta las «reflexiones» con que empieza cada unidad didáctica.



